

ANEXO 1

CUESTIONARIO SOCIOLINGÜÍSTICO

Nombre:

Fecha:

Con este cuestionario se quiere obtener una impresión de las circunstancias personales y del uso lingüístico de los españoles residentes en Brasil. Consiste en 77 preguntas. Si alguna de ellas no se aplica a su caso personal (por ejemplo, si se pregunta sobre sus hijos y usted no tiene) puede tachar el número de esa pregunta y pasar a la siguiente. Es importante que sea usted mismo quien responda a las preguntas, ya que nos interesa su propio uso del lenguaje.

Si alguna pregunta no está clara, no dude en preguntar. No hay respuestas correctas o incorrectas.

- 1) Fecha de nacimiento 19.....
- 2) Sexo: hombre mujer
- 3) Lugar de nacimiento:
Región..... País.....
- 4) Nacionalidad: española española y brasileña brasileña
- 5) ¿Cuándo vivía en España hablaba castellano o alguna otra de las lenguas oficiales?
- 6) Nivel de estudios:
 elemental medio superior
- 7) ¿Cuándo llegó a Brasil (año)? 19.....
- 8) ¿Por qué vino a Brasil?
 trabajo trabajo del cónyuge cónyuge otro:
- 9) Aparte de Brasil, ¿ha vivido en algún otro país que no sea España por más de 6 meses?
 no
 menos de 1 año (¿dónde? Lugar..... País.....)
 1 año o más (¿dónde? Lugar..... País.....)
- 10) ¿En qué lengua aprendió a hablar?
 español español y otra otra/s
- 11) ¿Asistió a clases de portugués antes de venir a Brasil?
 no
 menos de 1 mes
 menos de 3 meses
 menos de 6 meses
 menos de 1 año
 más de 1 año
- 12) ¿Ha realizado estudios en Brasil? (de cualquier tipo, no necesariamente relacionados con la lengua)
 sí (¿cuántos años?)
 no
- 13) ¿Qué lengua o lenguas ha aprendido en el colegio o por motivos profesionales?
- 14) ¿Qué lengua o lenguas ha aprendido fuera de un ambiente educacional (es decir, fuera del colegio o del trabajo)?
- 15) Profesión actual (si está jubilado indique su última profesión antes de retirarse)

- 16) Si ha tenido varias profesiones, ¿puede indicarlas en orden cronológico?
- 1.....de.....a.....
2.....de.....a.....
3.....de.....a.....
4.....de.....a.....
- 17) ¿Ha asistido a clases de español en Brasil?
- sí, (año): 19.....,meses,horas por semana
 no
- 18) ¿Visita España desde que vino a vivir en Brasil?
- nunca
 pocas veces
 1-2 veces al año
 3-5 veces al año
 > 5 veces al año
- 19) Si ha respondido afirmativamente que ha visitado España, indique el/los motivo/s de la/s visita/s (puede marcar más de una casilla):
- acontecimiento familiar importante
 visita sin motivo especial
 otros
- 20) ¿Va a la iglesia en Brasil?
- nunca
 a veces
 regularmente
- 21) Si ha respondido que va a la iglesia, ¿puede indicar en qué lengua son los oficios?
- portugués español español y portugués otras
- 22) En general, ¿cómo calificaría su nivel de portugués antes de venir a Brasil?
- ningún conocimiento muy malo malo suficiente bueno muy bueno
- 23) En general, ¿cómo calificaría su nivel de portugués en la actualidad?
- ningún conocimiento muy malo malo suficiente bueno muy bueno
- 24) En general, ¿cómo calificaría su nivel de español antes de venir a Brasil?
- ningún conocimiento muy malo malo suficiente bueno muy bueno
- 25) En general, ¿cómo calificaría su nivel de español en la actualidad?
- ningún conocimiento muy malo malo suficiente bueno muy bueno
- 26) ¿Con qué frecuencia habla español?
- raramente
 pocas veces al año
 pocas veces al mes
 algunas veces a la semana
 diariamente
- 27) ¿Considera importante mantener el español?
- nada importante
 no es muy importante
 poco importante
 importante
 muy importante

28) ¿Considera importante que sus hijos puedan hablar y entender español?

- nada importante
- no es muy importante
- poco importante
- importante
- muy importante

29) En general, ¿tiene más amigos que hablen portugués o español?

- sólo portugués
- más portugués
- igual
- más castellano
- sólo castellano

30) ¿Se siente más a gusto con la cultura española o con la brasileña?

- sólo con la brasileña
- más con la brasileña
- igual
- más con la española
- sólo con la española

31) ¿Se siente más cómodo hablando español o portugués?

- portugués
- español
- igual

32) ¿Puede explicar su respuesta a la pregunta anterior: por qué se siente más cómodo
hablando portugués o español, o por qué no tiene preferencia?

.....
.....
.....

33) ¿Cuál es su estado civil?

- casada/o
- divorciada/o
- viuda/o
- con pareja
- soltera/o

34) ¿En qué lengua fue criado su (ex)cónyuge?

- español
- portugués
- otra

35) Si su (ex)cónyuge no nació en Brasil, ¿por qué motivo vino a Brasil?

- trabajo
- trabajo del cónyuge
- cónyuge
- otro:

.....

36) Si su (ex)cónyuge no nació en Brasil, ¿en qué año vino a Brasil?19.....

37) ¿Dónde se conocieron?

- España
- Brasil
- otro

38) ¿Qué lengua o lenguas usa usted en general cuando habla a su (ex)cónyuge?

- sólo portugués
- más portugués
- igual
- más español
- sólo español
- otra o no hay respuesta

39) ¿Qué lengua o lenguas usa su cónyuge en general cuando le habla a usted?

- sólo portugués
- más portugués
- igual
- más español
- sólo español
- otra o no hay respuesta

- 40) ¿Cuál es la profesión actual de su (ex)cónyuge?
-
- 41) ¿Tiene hijos?
- no sí, ¿cuántos?
- Sus nombres son:
..... y sus edades son:
- 42) ¿Qué lengua o lenguas usa normalmente cuando habla a sus hijos?
- sólo portugués
 más portugués
 igual
 más español
 sólo español
 otra o no hay respuesta
- 43) ¿Qué lengua o lenguas usan normalmente sus hijos cuando le hablan a usted?
- sólo portugués
 más portugués
 igual
 más español
 sólo español
 otra o no hay respuesta
- 44) ¿Tiene nietos?
- no sí, ¿cuántos?
- Sus nombres son:
..... y sus edades son:
- 45) ¿Qué lengua o lenguas usa normalmente cuando habla a sus nietos?
- sólo portugués
 más portugués
 igual
 más español
 sólo español
 otra o no hay respuesta
- 46) ¿Qué lengua o lenguas usan sus nietos cuando le hablan a usted?
- sólo portugués
 más portugués
 igual
 más español
 sólo español
 otra o no hay respuesta
- 47) ¿Estimula a sus hijos para que hablen español?
- nunca a veces a menudo
- 48) ¿Han asistido sus hijos a clases de español?
- sí no
- 49) ¿Corrige alguna vez a sus hijos cuando hablan español?
- nunca raramente algunas veces a menudo muy frecuentemente
- 50) ¿Le disgusta que sus hijos no hablen o no entiendan español?
- totalmente no no me da igual un poco mucho no hay respuesta

- 51) ¿Tiene contacto con familiares y amigos en España?
 nunca raramente algunas veces a menudo muy frecuentemente
- 52) ¿Cómo se mantiene en contacto con esos familiares y amigos en España?
 teléfono cartas correo electrónico otros
- 53) ¿Qué lengua usa normalmente para relacionarse con familiares y amigos en España?
 sólo portugués
 más portugués
 igual
 más español
 sólo español
 otra o no hay respuesta
- 54) ¿Cree que el castellano juega un papel importante en las relaciones entre los miembros de su familia más próxima?
 totalmente no no probablemente un poco mucho no hay respuesta
- 55) ¿Tiene muchos nuevos amigos en Brasil?
 sí no
- 56) ¿Cuál es la lengua materna de la mayoría de esas personas?
 portugués español igual otra
- 57) ¿Cómo ha conocido a la mayoría de esas personas?
 instituciones españolas
 amigos comunes
 trabajo o colegio
 otro:
- 58) ¿Podría indicar en la siguiente tabla las personas con las que tiene más contacto? El objetivo es observar qué lengua usa más en su vida diaria: portugués o español.

Nombre (opcional)	¿Dónde vive esta persona?	¿Qué lengua(s) usan cuando se comunican entre sí?	¿Cómo conoció a esta persona?	¿Cuánto tiempo hace que conoce a esta persona?	¿Cuál es su relación o parentesco con esta persona?

59) En las siguientes tablas indique, por favor, en con qué frecuencia usa el español (tabla 1) y el portugués (tabla 2) en los ámbitos mencionados. Márquelo con una cruz en la casilla correspondiente. Si algún dominio no le concierne (por ejemplo, si no tiene animales domésticos) puede dejar la casilla vacía.

Hablo español:

TABLA I

	siempre	frecuentemente	a veces	raramente	nunca
Con familiares					
Con amigos					
A los animales domésticos					
En el trabajo					
En la iglesia					
En las tiendas					
En clubes u organizaciones					

Hablo portugués:

TABLA II

	siempre	frecuentemente	a veces	raramente	nunca
Con familiares					
Con amigos					
A los animales domésticos					
En el trabajo					
En la iglesia					
En las tiendas					
En clubes u organizaciones					

60) ¿Ha sido alguna vez miembro de un club u organización española en Brasil?

sí, (nombre de la organización y período)

.....

no

61) ¿Es ahora miembro de algún club u organización española en Brasil?

sí, (nombre de la organización)

.....

no

62) ¿Echa de menos España?

sí, y lo que más echo de menos es/son:

.....

no

63) ¿Escucha alguna vez música española?

sí no

64) ¿Ve alguna vez programas de televisión españoles?

sí no me gustaría, pero no puedo

65) ¿Escucha alguna vez programas de radio en español?

sí no me gustaría, pero no puedo

66) ¿Lee alguna vez periódicos, revistas o libros españoles?

sí no

66b) Si ha respondido que nunca escucha música o programas de radio españoles, ni lee periódicos, revistas o libros españoles, ni tampoco ve programas de televisión españoles, ¿podría indicar por qué piensa que es así?

67) ¿Cree que su competencia lingüística en español ha cambiado desde que se mudó a Brasil?

sí, es peor
 no
 sí, es mejor

68) ¿Piensa que usa más o menos el español desde que se mudó a Brasil?

sí, menos
 no, no creo que lo use más o menos
 sí, más

69) ¿Se siente incómodo cuando habla español con una persona española que no sabe portugués?

sí no

70) ¿También se siente incómodo cuando habla español con alguien que, como usted, vive en Brasil desde hace tiempo?

sí no

71) ¿Se considera bilingüe?, es decir, ¿piensa que es igual de competente en español que en portugués?

no, mi portugués es mejor
 sí
 no, mi español es mejor
 no sé

72).

73) ¿Cómo se siente cuando oye a españoles (turistas por ejemplo) hablar portugués con un fuerte acento español?

me molesta (no) no me incomoda (sí)

74) ¿Tiene intenciones de volver a España algún día?

sí no sé no

75) ¿Por qué?

.....

.....

.....

76) Mirando hacia atrás, ¿piensa que tomó la decisión correcta al venir a Brasil?

sí no no sé

.....
.....
.....
.....

77) Ha llegado al final de este cuestionario. Si desea realizar algún comentario

(observaciones relacionadas con la lengua o con el propio cuestionario), puede hacerlo en las líneas que siguen. Muchas gracias por colaborar.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....